

東埔寨紀行



東埔寨紀行

訪金邊前線	1
中柬兄弟情深萬年青	8
自力更生創奇蹟	14
第二次南上的凱歌	20
人民戰爭歌一曲 五年奮戰換新天	25
英雄兒女愛英雄	30
向大自然进军	38
——東埔寨在甘願	39
揭開千歷史的新篇章	42

繪出將部戰地及入入景圖
許愛武等攝影並繪
湖北人民出版社

編印者：張建1 原刊8半 8701
50 51.0 繪圖 502 * 5012 單本一冊

柬埔寨纪行

湖北人民出版社编辑出版

湖北省新华书店发行

沔阳县印刷厂印刷

1975年8月第1版第1次印刷

统一书号：3106·533 定价：0.12元

目 录

访金边前线.....	1
中柬兄弟友谊万年青.....	8
自力更生创奇迹.....	14
湄公河上的凯歌.....	20
人民战争歌一曲 五年奋战换新天.....	25
吴哥儿女爱吴哥.....	30
向大自然进军	
——柬埔寨农村新貌	36
揭开了历史的新篇章.....	42

访金边前线

中国新闻代表团

在金边解放的前夕，我们访问了柬埔寨金边前线。这是激动人心的日子。在这里，我们看到了柬埔寨人民即将夺得一场举世瞩目的伟大胜利的壮丽情景，看到了一个人民的新柬埔寨正在战火中诞生。在暮色苍茫中，我们披着夕阳的余辉，乘车驰骋在敌人的几个孤立据点之间，穿过被柬埔寨民族解放人民武装力量突破了的敌军防线，来到了炮声隆隆的金边城下。战斗在金边前线的人民武装力量指挥员们，象迎接久别重逢的战友一样，分外亲切地接待了我们。

一到前线指挥部，一种胜利的喜悦立即涌上我们的心头，一种必胜的信念立即注入我们的脑海。谈笑风生的前线司令员宋成对我们说：“同志们，你们来得正是时候。你们来了，金边也快打下了。你们是第一个，也将是最后一个来到金边前线的外国代表团。因为，再过不久，我们将在金边城内接待外国朋友了。”他指着几位在座的柬埔寨同志和这里的茅舍说：“我们欢迎你们！这里就是我们整个指挥部。”

司令员简短热情的介绍，顿时使我们对热情豪爽的主人，对金边城下的这几间茅房草舍，油然而增崇敬之情。在金边解放指日可待的日子里，我们能同正在指挥这场柬埔寨人民

斗争历史上最伟大的一场决战的指挥员们见面，目睹柬埔寨军民一切为了攻克金边而紧张战斗的壮丽图景，亲身感受柬埔寨人民伟大胜利的喜悦，怎么能不令人感到格外兴奋和荣幸呢？从宋成司令员纵观金边战局的谈话中，从地图上日益紧逼金边的红色箭头上，从指挥部繁忙不停的电话机里，从报话机里传出的金边敌人慌乱的呼叫声里，我们坚定不移地感到：胜利的阳光即将普照着整个柬埔寨！

这里一切的一切，都闪烁着胜利的光辉。在我们到达前线后的第二天，宋成司令员和图威副司令员等领导人，亲自陪同我们乘车巡视战场，并且访问一些在围攻金边的战斗中屡建战功的英雄部队和战地医院。在大白天，在敌人鼻子尖下，也就是说在离金边只有十多公里到二十多公里的地方，我们却乘车随意地驶来驰去。这件事本身就说明，在柬埔寨民族解放人民武装力量的强大攻势下，敌人已经完全瘫痪，动弹不得了。

我们乘坐的是美国吉普，上面都写着“7”字。这是人民武装力量在今年的新年攻势中，在巴塞山一带歼灭伪军第七师团时缴获的。途中，图威副司令员拿出了一份美国制的地图，一边向我们介绍金边前线的军事态势，一边用红铅笔划着指向金边的箭头。他说：“自从我们消灭伪军第七师团和援兵七个旅团以来，我们已切断了敌人从巴塞山到布雷普努的防线，扫除了这一线敌人百分之九十七的据点，打开了通向金边的大门，直插敌人阵地的心脏，把敌人的一些小据点加以分割包围。现在正从五处炮轰金边敌人唯一的通道波成东机场，下一个目标就是进攻金边市区了。”

接着，他指着地图，爽朗地笑起来：“过去我们出去时要带很多大地图，翻起来很麻烦。现在只要带这张小小的金边周围地势图就行，因为我们现在就在这么大一块地方打便了。我们只图要攻取金边，而金边周围的地势图，我们带了一回，现在金边敌人已快要弹尽粮绝了，但是他还想拖到雨季，等雨季时再攻金边，偷运一些东西，真会做梦！现在他们只有两条出路：举手投降！”

果然，四月十七日，金边敌人终于未能逃脱覆灭的命运。人民武装力量以锐不可挡之势，一举完全解放了金边。所有残敌只有乖乖地按照人民武装力量指挥部的命令，打着白旗举手投降。在金边前线，我们访问了许多缔造胜利的人们。我们深深感到，柬埔寨人民的胜利，决不是偶然的。这是人民战争的胜利，是正确的军事路线和正确的战略战术的胜利，是广大指战员革命英雄主义的胜利。

从今年元旦开始，在过去胜利的基础上，柬埔寨爱国军民在全国三个战场上，即湄公河下游、金边周围和敌人暂时控制的一些省会周围，发动了协同一致的盛大攻势。在这三个互相配合的战场上，湄公河下游前线是击退敌人由西贡通往金边的咽喉的一个战场，各省会前线是围困敌人分散和牵制敌人兵力的战场，这两个战场有力地配合了金边前线的战斗。从元旦开始，三个战场同时发动了攻势。人民武装力量原计划用十个月的时间，攻克乃良以南两个易于封锁湄公河河道的敌人战略据点，结果他们只用四天的时间便完成了这一任务。与此同时，英雄的人民武装力量也

指战员们还扫清了湄公河下游的全部敌人，控制了七十多公里长的河道。随后经过围攻，他们又在四月一日解放了军事重镇乃良和巴南，全部控制了湄公河下游一百多公里的水道。湄公河河道的被切断，就迫使金边卖国集团只能靠美国“紧急”空运、空投来苟延残喘，而空运、空投是远远不能满足敌人对粮、弹、油料的需要的。何况那个波成东机场，早已处在人民武装力量炮火的威胁之下。当我们到达金边前线时，美国依靠波成东机场的空中运输就被迫中断过七次。

人民武装力量的新年攻势开始后，敌人慌忙把力量集中到金边前线，妄图保住自己的老巢。但这时，人民武装力量出其不意地在湄公河前线向敌人发动猛烈进攻，取得辉煌战果。而当敌人把注意力转向湄公河时，人民武装力量在金边前线的攻势又势不可当地展开了。正是人民武装力量在三个战场同时打，密切配合，又突出重点，因此，打得敌人晕头转向，顾此失彼。

我们到达金边前线这天，人民武装力量正在比往常更加猛烈地炮轰波成东机场。这种切断敌人运输线，绝其粮弹的打法，确实可以制敌人于死命。

在这次新年攻势中，广大指战员为了全局，表现出了高度纪律性和革命牺牲精神。在金边前线，有一支在今年总攻势中打响了第一枪的特攻部队。这支部队的战士们一月廿四夜间在攻打巴塞山附近两个山险谷深的敌人据点时，在明亮的月光下暴露了目标。敌人马上用飞机、大炮、坦克、燃烧弹猛烈地袭击他们。但是他们不顾一切艰险，继续英勇地前进，先后穿过四道地雷区和两层铁丝网，终于在预定的时间

内占领了敌人阵地。随后又在敌人猖狂反扑下坚守了阵地。这时已有许多人伤亡，政委波和营长乔恩也都负了重伤，一位连长便率领大家继续战斗，勇敢地攻克了第二个据点。天亮后又打下了第三个据点。他们为全线的胜利作出了贡献。我们在访问波政委的时候，他豪迈地谈到了这次战斗。他说：“有了革命精神，有了战斗决心，有了自觉的纪律性，再大的困难我们也能克服，再艰巨的任务也能完成。”

在金边前线，还活跃着一支女兵部队。这支诞生于一九七二年十月八日的红色娘子军，几年来袭击敌人船队，攻打敌人据点，守卫阵地，保卫交通线，运输粮弹和担负空防，出色地完成了各项任务。我们听到过不少指挥员赞扬她们的事迹。但是，这支部队的政委蕴却谦虚地对我们说：“我们没有什么突出的地方。我们的英雄事迹都是属于集体的，是集体英雄主义的胜利。”

在金边战场，我们还访问了人民武装力量第一支装甲部队。这支年轻的装甲部队是利用夺自敌人的武器和坦克而建立起来的。有两辆坦克就是在去年解放磅龙附近的敌人据点时缴获来的。今年二月十六日，他们首次出征，便旗开得胜。他们攻进敌人第一个据点、并且消灭一部分敌人之后，立刻绕了一个弯，又向敌人第二个据点冲过去。在接近敌人阵地时，一些伪军吵吵嚷嚷说：“什么声音？好象坦克声。”一个伪军指挥官吹胡子瞪眼睛地说：“不是坦克，是敌人用牛车伪装的。你们看，是用胶布挂在牛车上的。他们哪有坦克？”敌人万万没有想到，人民武装力量已经有了自己的坦克部队。所以当他们冲进敌人阵地时，另一批伪军士兵还跑出来鼓掌

欢迎他们。人民武装的坦克战士这时喝令敌人“举起手来！”敌人却以为是自己的坦克兵在开玩笑，便用暗号说：“九十三号！”正当敌人吵吵嚷嚷地围了上来时，人民战士从坦克上抛出手榴弹，轰地一声，炸死七、八人，然后又开枪打死许多狼狈逃跑的敌人。在三月十五日，他们再次参战，又取得了胜利。我们在金边前线访问了曾乘坐第一辆坦克指挥战斗的指挥员和第二辆坦克的驾驶员。他们都说，过去不但没有使用过坦克，连见都未见过。二十岁的贫农小伙子波朗，过去连自行车也不会骑。今年二月九日，他接受上级让他驾驶坦克的任务后，只向汽车司机学了两个钟头的驾驶，后来自己又练了六天，便在二月十六日出战了。他说：“出战时，我在驾驶技术上还没有把握，开车时东摇西晃。可是当我想起这是组织上交给的光荣任务时，我就鼓起勇气，下定决心完成这个任务。”

一支人民部队就是这样在战争的烈火中锻炼成长。也正是由于有这样的为人民利益而战的部队，在人民的支持下，才取得今天解放金边、解放全柬埔寨的伟大胜利。

这个伟大的胜利，是英雄的柬埔寨人民经过五年浴血奋战才夺来的历史性胜利。柬埔寨人民在“一切为了前线，一切为了胜利”的口号下都动员了起来。在战火纷飞的金边战场，我们曾看到一幅动人的人民战争景象：少年儿童们在持枪站岗放哨，年轻的农村妇女们在抬运伤员，一位柬埔寨的著名外科医生正在野战医院里聚精会神地为伤员作手术，运输队在喜气洋洋地支援前线，农村的大批团结增产组在热火朝天兴修农田水利，多打粮食，支援前线。人民武装力量的

位指挥员告诉我们：现在部队打到那里，农民就能把水渠修到那里。在离金边十多公里的地方，人们也在修建水坝。

人民是真正的铜墙铁壁，是胜利的源泉，是创造历史的动力。英雄的柬埔寨人民，正在用自己胜利的战斗，揭开柬埔寨历史上崭新的一页。

(原载一九七五年四月二十四日《人民日报》)

[illegible]

中国历史上，为发展中国文学艺术而进行的外国文学翻译，最早可追溯到唐代。那时，随着佛教的传入，佛经翻译成为中国文学翻译的开端。此后，元明两代，随着中西文化交流的深入，外国文学翻译逐渐增多。特别是清代，随着西方传教士来华，西方文学名著的翻译开始在中国出现。

到了近代，随着中国社会的变革和思想的解放，外国文学翻译在中国文学史上占据了越来越重要的地位。这一时期，大量的外国文学名著被翻译成中文，不仅丰富了中国文学的宝库，也为中国文学的发展提供了新的动力。

进入20世纪，中国文学翻译进入了一个新的阶段。随着新文化运动的兴起，外国文学翻译成为中国文学界的主流。这一时期，大量的外国文学名著被翻译成中文，不仅丰富了中国文学的宝库，也为中国文学的发展提供了新的动力。

总的来说，中国文学翻译史是一部充满艰辛和探索的历史。它见证了中国文学与外国文学的相互交流和相互影响，也为中国文学的发展做出了巨大的贡献。

中柬兄弟友谊万年青

中国新闻代表团

我们在柬埔寨访问期间，每天都沉浸在亲兄弟友谊的海洋中。许多激动人心的事例，使我们永远难忘，使我们深深感到：中柬两国人民是亲如手足的战友和兄弟，是亲密的一家人。

“亲兄弟来了，热烈欢迎！”这是中国新闻代表团三月下半月在柬埔寨解放区参观访问时，每到一地，都可以听到柬埔寨军民一句最普通、最诚挚、最感人肺腑的话语。各地负责人，人民武装力量的干部和战士，男女老少的解放区居民，一见到我们，总是一面同我们紧紧握手拥抱，一面亲切地说：“祝毛泽东主席长寿！”“伟大的中国人民是我们的亲兄弟！”

中柬友谊源远流长。在长期反帝革命斗争中我们两国人民成了亲密战友。自一九七〇年三月柬埔寨人民展开反对美帝侵略和朗诺卖国贼的全国性武装斗争以来，我们是第一个访问柬埔寨的中国代表团。我们是带着中国人民的深情厚谊来看望柬埔寨兄弟的。所以兄弟相逢感到特别兴奋和亲切。柬埔寨工人、农民、战士热情地说：“是毛泽东主席派人来看望我们来了！”

不管是在金边前线、湄公河前线、吴哥一暹粒前线，还

是在柬埔寨人民解放武装力量总部，正在进行英勇战斗的指战员们，在同我们畅谈戳穿美帝纸老虎斗争和前线的胜利形势以后，总是说要把“最珍贵的礼物送给毛泽东主席和中国人民作为纪念。”他们所说的最珍贵礼物不是别的，就是柬埔寨爱国军民在浴血奋战中从“运输大队长”朗诺伪军手中缴获的战利品——美式武器。在各地，我们曾怀着十分激动和钦佩的心情，一次又一次地从战斗在前线的英雄们手中接过一支又一支美式自动步枪、冲锋枪和枪榴弹等等——这些凝聚着胜利光辉的珍贵礼物。

曾经有过一件有风趣的事。

“如果你们能带走，就把这门大炮也拿去给中国人民作纪念吧！”金边前线一位指挥员指着炮兵阵地上新缴获的美制105毫米口径的榴弹炮笑哈哈地对我们说。

“这玩意，我们可拿不动呀！先让它留在这儿给朗诺送炮弹吧！金边解放后我们再来接受这件礼物吧！”代表团同志一面分享柬埔寨战友胜利的喜悦，一面笑着回答。

在后方，柬埔寨工人、农民也是把他们最喜爱的引为自豪的物品送给中国人民作纪念。其中主要是用战利品作原料加工制成的各种日用品。我们赞赏地看到用炮弹壳改制的精美、适用的煤油灯。灯上用柬文和汉字刻着“友谊”的字样。还有用敌机残骸制成的大、小饭锅、饭盒、军用水壶、打火机、梳子等等，这些用血汗换来的物品，件件使人喜爱、赞叹。解放区人民为了支援前线，在极端困难的条件下，土法上马，制造出各种物品。它们是柬埔寨人民独立自主、自力更生的高尚革命精神的体现。柬埔寨兄弟常说：“拿回去，

让中国人民看看我们这些产品吧！”纸张、肥皂、汗巾、解放鞋（胶质凉鞋）和各色草药，柬埔寨兄弟把这些闪耀着自力更生精神光芒的物品送给我们，体现着柬埔寨人民对中国人民的兄弟情谊和战斗团结。在磅湛省的斯栋德朗县，主人专门为中国客人编制了一批精美、柔软的草席，席上用柬文和汉字织着“柬中友谊万岁”的字样。他们把这批草席赠给中国人民，以表达他们对中国兄弟的深厚情谊。

代表团每到一个地方，都受到各地居民的热烈欢迎和亲切款待。

三月中旬的一天夜间，代表团在绕过金边东面从北而南向乃良以南湄公河下游行进时，在边良县境渡过一条小河后，停车小憩片刻。可没想到，顷刻间就有数百名当地居民汇合在代表团周围。棕榈糖树的糖水（柬埔寨特有的一种乔木，其叶类似葵树，果汁甘美异常，可以榨糖）、椰子水接连不断地一批批送来了。

“喝吧，北京来的兄弟，辛苦了！”

“这是煮过的棕榈糖水，既好喝，又不会坏肚子！”

“天气热得很，我们心更热，喝吧，喝吧！”……

热情洋溢的话语激动着代表团每个同志的心房。

深夜，在距乃良敌人二十来公里的这条小河边，人们围着代表团问候毛主席健康和询问中国人民的生活、建设情况。代表团同志也向主人转达了中国人民对柬埔寨人民的兄弟的友情、战斗的敬礼和亲切的问候。短暂的聚会结束后，我们又乘车南下。深夜，司机为了避开敌人飞机，车子在月光下行驶。但就在这时，我们发现道路两旁站满了男女老少居民，

向月夜前进的代表团车辆热烈鼓掌。“柬中友谊万岁！”“祝毛主席长寿！”口号声一阵响过一阵。汽车走一段停一段，走了约四个小时，才告别了长长的欢迎行列。

这时，负责接待我们的一位柬埔寨战友告诉我们说：“为了安全起见，我们事先没有把你们来访的消息正式宣布。但许多群众却临时打听到你们要来的消息。他们都是自发的来欢迎你们的。”“假如正式宣布，恐怕你们明天也到不了湄公河前线。因为人们会轮流围起你们，拥抱你们，使你们无法上车行路！”

一天中午，代表团到磅士卑省一个村庄访问。途中我们停车拍摄当地的绮丽景物，并向路旁一位老人询问花草、树木的名称。这位老人一听说是中国来的客人，便悄悄地对他身旁的十多岁的男孩说了几句话。当我们刚刚拍摄完毕，才发现那孩子早已爬上高高的椰子树，把十几个大椰子丢了下來。老人拣起椰子送给我们说：“喝吧！天气大热，自己兄弟，喝吧！”感动得我们不知说什么为好。

在暹粒省芝灵县的水利工地上，有一万多人正在热火朝天地修建大水库。我们一到工地，人们就纷纷围上来同我们拥抱。

“向中国人民问候！”“祝毛泽东主席长寿！”

一双双粗壮的手臂，一句句亲切的谈话，都使我们万分感动。代表团每个同志都深为兄弟柬埔寨人民的高昂劳动热情和兄弟情谊所感动。我们拿起扁担和筐子，也挑起土来。在工地上“柬中友好万岁！”“柬中友谊万年常青！”的口号声此起彼伏。

“柬中人民的汗流在一起了！”工地主人在送别我们时，一面拥抱，一面说出了这热情感人的话语。

三月末的一天，我们访问金边前线指挥部。豪爽的主人热情地接待我们。宾主共叙友情，畅谈金边即将解放的胜利形势。主人还陪我们参观了柬埔寨人民武装力量的装甲部队和炮兵部队。临别时主人又把美式武器送给我们作为纪念。我们一时无礼物回赠，便把随身带的香烟拿出来送给柬埔寨战友。司令员宋成接过香烟后语重心长地对我们说：“这是亲兄弟从北京带来的香烟，我们要送给战斗在金边前线的战士们，让大家都抽上一口。战士们抽一口北京来的烟，就增加更多的战斗勇气！”

副司令员图威说：“我们两国虽然相距较远，但我们的心却连结在一起，我们的脉搏跳动在一起！”

主人的话语虽很简短，但是充满着亲密战友和兄弟的情谊。

在欢迎中国新闻代表团的一次文艺晚会上，柬埔寨年轻的演员们演出了许多歌颂柬中两国人民的兄弟友谊的节目。《柬埔寨人民和中国人民的战斗团结万岁》这个舞蹈博得了全场的热烈掌声。演员们还用汉语演唱了《大海航行靠舵手》、《在北京的金山上》和《万岁，毛主席》等中国歌曲。这些节目使观众们在整个晚会上都感受到浓郁的柬中友谊的气氛。

在访问期间，柬埔寨王国民族团结政府副首相兼国防大臣、柬埔寨民族解放人民武装力量总司令乔森潘在前线某地接见了代表团，并同代表团全体成员进行了极其亲切、友好的谈话。

柬埔寨内政、合作社和乡村改革大臣胡荣，新闻和宣传大臣符宁也热情地接见了代表团，并以柬埔寨民族统一阵线和柬埔寨内阁名义设宴招待了代表团。

新闻和宣传大臣符宁在为代表团举行的告别宴会上，热情洋溢地畅谈柬中两国人民的牢不可破的革命友谊和兄弟团结。他特别指出，中国人民的伟大领袖毛泽东主席在一九七〇年五月二十日发出的声明，是对柬埔寨人民强有力的鼓舞和支持。他说，柬埔寨军民取得的伟大胜利，也是柬中两国人民的共同胜利。

在兄弟的柬埔寨访问的短暂期间，一桩桩、一件件事情都写下了中柬兄弟友谊的新篇章，令人难以忘怀。中柬两国人民在反帝革命斗争中结成的亲密兄弟友谊，是牢不可破的。它已在两国人民心中生根开花，必将万年常青。

四月初，中国新闻代表团怀着惜别的心情辞别了英雄的柬埔寨人民，离开了美丽的柬埔寨土地。这时金边前线传来了人民武装力量解放乃良、攻克波成东机场的捷报。大家都感到金边解放在即。果然，我们在归国途中，于四月十七日听到了金边解放的胜利喜讯。大家都兴高采烈地回头向南举臂欢呼兄弟柬埔寨人民历史性的伟大胜利！

（原载一九七五年四月二十七日《人民日报》）